

- 4142 AALTO, P. *Studies in Altaic and comparative philology: a collection of Professor Pentti Aalto's essays in honour of his 70th birthday*. Helsinki: Finnish Oriental Society, 1987 (Studia Orientalia, 59). 265pp.

BIBLIOGRAPHY OF PROFESSOR PENTTI AALTO'S PUBLICATIONS
FROM 1977 TO 1987, WITH ADDITIONS TO THE PREVIOUS LIST,
PUBLISHED IN STUDIA ORIENTALIA 47 (1977)

Compiled by Harry Halén

1953

270. Mongolien Salainen Historia. - Suomen Kuvalehti 1953:43, pp. 30-31, 50; 6 ill.

1954

271. "Elämä on kärsimystä". - Uusi Suomi 14.4.1954.

1956

272. Maya-hieroglyfien arvoitus. - Uusi Suomi 15.2.1956.

Reviews:

273. *Ornamentik der Ob-Ugrier*. Ed. by Tyyni Vahter. (Société Finno-Ougrienne. Travaux ethnographiques IX). Helsinki 1953. - Man 1956, 13.

274. *Ulla Johansen*, Die Ornamentik der Jakuten. (Wegweiser zur Völkerkunde 3). Hamburg 1954. - Man 1956, 131.

1958

Reviews:

275. *Björn Collinder*, Fenno-Ugric vocabulary: An etymological dictionary of the Uralic languages. Uppsala 1955. - Man 1958, 148.

1960

Reviews:

276. *Hans Findeisen*, Schamanentum dargestellt am Beispiel der Besessenheitspriester nordeurasischer Völker. Stuttgart 1957. - Man 1960, 157-158.

1961

Reviews:

277. *Paul Burguière*, Histoire de l'infinif grec. Paris 1960. - Gnomon 1961, 312-313.

278. *Philologiae Turcicae Fundamenta*, Tomus primus. Aquis Mattiacis 1959. - Der Islam 36:3 (Berlin 1961), 298-303.

1962

279. (Interview:) Sanskrit ei ole koolit kieli. - Yhteishyvä 1962:45 (7.11.1962), 12; ill.

1971

280. The alleged affinity of Dravidian and Fenno-Ugrian. - Proceedings of the Second International Conference of Tamil Studies, Madras - India, January 1968, Vol. I. Ed. by R. E. Asher. International Association of Tamil Research, Madras 1971, 262-266.

1976

281. "Indus script and Dravidian", Studies in Indian epigraphy. - Bharatiya Purabhilekha. Journal of the Epigraphical Society of India 2 (Mysore 1976), 16-30. [cf. 319.]

1977

282. From myth to tale. - Studies in Indo-Asian art and culture 5. (Sata-Pitaka Series, Indo-Asian Literatures 238). New Delhi 1977, 1-28.

283. The tripartite ideology and the Kalevala. - Studies in Finno-Ugric linguistics in honor of Alo Rann, ed. by Denis Simor. (Indiana University Publications, Uralic and Altaic Series 131). Bloomington 1977, 9-23.

284. The "Elementa Linguae Turcicae" by Ferdinand Verbiest, S.J., translated. - Zentralasiatische Studien 11 (1977), 35-120. [cf. 259]

285. The name of Tashkent. - CAJ XXI:3-4 (1977), 193-198.

286. Zur Geschichte der Erforschung des finnländischen Zigeunerndialekts. - Zigeunerkundliche Forschungen I. Hrsg. von Johann Knobloch und Inge Sudbrack. (Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft, Sonderheft 42). Innsbruck 1977, 61-72.

Edited:

287. G. J. Ramstedts Onkor-solomisches Wörterverzeichnis II. - RO XXXIX:1 (1977), 55-84. [cf. 262]

Reviews:

288. Zur Religionsgeschichte und Indologie: *Ludwig Alsdorf*, Kleine Schriften. Hrsg. von Albrecht Wezler. (Glasmapp-Stiftung, Bd. 10). Wiesbaden 1974. - FUF XLII:1-3 (1977)

289. Zur Zentralasienkunde: *Zentralasiatische Studien* des Seminars für Sprach- und Kulturwissenschaft Zentralasiens der Universität Bonn, 9-10. Wiesbaden 1975-76. - Tibetische Handschriften und Blockdrucke sowie Tonbandaufnahmen tibetischer Erzählungen. Beschrieben von *Dieter Schuh*. (VOHD XI,5). Wiesbaden 1973. - FUF XLII:1-3 (1977), 275-277.

290. Zum Problem des "Nostratischen": *Karl H. Menges*, Altajische Studien II. Japanisch und Altajisch. (Abh. für die Kunde des Morgenlandes XLI,3). Wiesbaden 1975. - FUF XLII:1-3 (1977), 277-280.

entered the language. The definite article was probably developing in Greece, the infinitive was being dropped according to the model of Balkan languages as well, and *f* and the suffix *-os*, which is very common in Romani, were making their first appearance in the same area. The vocabulary was overwhelmed by loans from European languages. The internal structure of Romani was also affected.

A prominent trait in Finnish Romani is the increasing number of Swedish loan-words. I have encountered more than 80 of them since the appearance of Thesleff's dictionary, which comprises about 1800 basic words. One would suppose that loans would be taken from Finnish rather than Swedish. This is the case in the Lower Style or present-day common Romani but the gypsies who make a literary use of Romani, for instance, without exception make loans from Swedish instead of coining new words or using periphrases. It may be that this is dictated by considerations of secrecy within the Romani speaking community. Even words as common as *at* and *om* (Sw. *att* and *om*) are not to be found in Thesleff's dictionary. Peculiarly enough, most gypsies, even in the east of Finland, seem to understand these new Swedish loans. On the western coast, however, this would be quite natural.

Borrowing from Swedish has caused Romani to develop in the same direction as prevails nearly everywhere else: original words are given up and loan-words with adopted inflexion are used. Let us take two examples. In the *Romano Song Book* (London 1972) you can meet with Romani verses like the following:

"Can you *rokker Romani*?
Can you fake the *bosh*?
Can you *dick* the *vesher*,
While *mandi chins* the *kosh*?"

A similar hybrid language is the Swedish *tattarspråket*, which has an original Romani substratum: *Min devel, de' asjar gräcko du kerar tjakis* 'My God, it is a sin if you act thus' (original words in italics).

Such will be the fate of Finnish Romani too, if effective measures are not taken. This isolated branch of the language family of India would well deserve to be preserved.

Studia Orientalia, vol: 47 (1977)
Helsinki, 287-311.

BIBLIOGRAPHY OF PROFESSOR PENTTI AALTO'S PUBLICATIONS 1938-1976

Compiled by Harry Halén

1938

1. Contribution à l'étymologie de «baraque». — NM 39 (1938), 375-386.

1942

2. Chin. *ᠡᠭᠡᠬᠠᠮ*. Zur Geschichte eines Wortes. — JSFOu LI:6 (1942), 10 p.

1945

3. (*A Armas Salonen*), Über den Gebrauch der Hilfs- und deskriptiven Verba. Vorläufige Bemerkungen zur kalmückisch-mongolischen Satzlehre. — JSFOu LII:4 (1945), 8 p.

4. Notes on methods of decipherment of unknown writings and languages. — SO II:4 (1945), 26 p. (Reviewed in *Journal asiatique* CCXXXV, 1946-47, 157-153 by Février.)

1946

5. Zu den Pferdenamen der Orchon-Inschriften. — FUF XXIX (1946), 127-133.

1947

6. Mongolisk levnadsviśdom. Intressanta mongoliska ordstäv. — *Ljusglimtar från Mongoliet*. Tidskrift för svenska mongolmissionen 10. Stockholm 1947, 192-196.

1949

7. Untersuchungen über das lateinische Gerundium und Gerundivum. (Diss. Helsinki). — AASF 62:3 (1949), 193 p. (Reviews, see *L'année philologique* 20, 161; 21, 169; 22, 192; 23, 246; 24, 269; 27, 246; 30, 251, and *Bibliographie linguistique* 1949, 83; 1950, 86; 1951, 92; 1952, 93; 1955, 102; 1958, 117.)

8. Wo der Pfeffer wächst. — NM 50 (1949), 13-23.

9. Ein jüdisch-deutsches Wort im Finnischen? — NM 50 (1949), 103-107.